

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет филологии и мировых языков
Кафедра иностранной филологии и переводческого дела**

**Утверждено научно-
методическим советом
факультета Протокол №__ от
«__»____ 2020 г.**

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ДЛЯ
ПОСТУПАЮЩИХ В ДОКТОРАНТУРУ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЕ «8D02302 - ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО (ЗАПАДНЫЕ
ЯЗЫКИ)»**

Алматы, 2020

Программа составлена в соответствии с требованиями по образовательной программе «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)»

Программу составили д.ф.н., профессор Т.У. Есембеков, к.ф.н., и.о. профессора Л.Ж. Мусалы, к.ф.н., и.о. профессора С.Д. Сейденова.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела

Протокол № _____ от «___» _____ 2020 г.

Зав.кафедрой _____ Аймагамбетова М.М.

Одобрена на заседании методбюро факультета филологии и мировых языков

Протокол № _____ от «___» _____ 20120 г.

Председатель методбюро _____ Оспанова Г.

Утверждена на заседании Ученого совета

Протокол № _____ от «___» _____ 2020 г.

Председатель Ученого совета,
декан факультета _____ Абдиманулы О.

Ученый секретарь _____ Алимтаева Л.

Содержание

1. Цель и задачи вступительного экзамена по образовательной программе «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)»

Вступительный экзамен предназначен для определения теоретических, научно-исследовательских, практических и профессиональных компетентностей поступающего в докторантуру и проводится с целью определения соответствия знаний, умений и навыков претендентов требованиям обучения в докторантуре по направлению подготовки.

Основной целью вступительного экзамена для поступающих в докторантуру по образовательной программе «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)» является определение уровня базовых теоретических знаний и практических умений в области переводоведения, необходимых для эффективного освоения специальности. В частности, наличие системных знаний по теории перевода; умение научно обосновать накопленный теоретический материал по видам перевода; знакомство с новыми теоретическими разработками ученых в области отечественного и зарубежного переводоведения; знание современных инновационных технологий и тенденций развития переводоведения, профессиональное обоснование значимости переводческого дела в развитии мировой цивилизации; умение рассматривать науку переводоведения во взаимосвязи с лингвистикой, когнитологией, семиологией, литературоведением, страноведением, культурной антропологией, лингвокультурологией, философией, эстетикой и этикой; умение научно интерпретировать общие, частные и специальные теории перевода, типологию; знание основ критики, практикологии и социологии перевода; технологию и практику редактирования текстов, методику и дидактику перевода; овладение профессиональными навыками определения степени соответствия, эквивалентности, адекватности текста перевода и текста оригинала; знание жанрово-стилистических особенностей текста перевода, коммуникативных, функциональных, прагматических функций перевода.

Задачи вступительного экзамена по образовательной программе «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)»:

- выявить уровень теоретических и профессиональных знаний, обеспечивающих переводческую деятельность; определить уровень понимания научно-теоретической базы основных видов перевода, характерных особенностей разновидностей специальных переводов, умение оценивать эффективность и целесообразность использования трансформационных операций в контексте моделирования переводческого процесса;

- определить уровень научно-исследовательского опыта и аналитических способностей поступающего в докторантуру для решения крупных научных задач переводоведения;

- оценить профессиональные компетенции поступающего в знаниях социальных, правовых, этических, эргономических аспектов организации

переводческой деятельности.

2. Требования к уровню подготовки лиц, поступающих в докторантуру по образовательной программе «8D02302 - Переводческое дело (западные языки)»

Претендент **должен знать**: методологию и методику решения научно-исследовательских задач по синтезу и трансформации специальных переводческих знаний; научные основы сбора и обработки информации, способы анализа, систематизации, интерпретации, идентификации, критической оценки, прогнозирования, а также способы достижения поставленных целей, *актуализацию и обоснование* значимости научной проблемы по выбранной специальности и специализации, логику научной аргументации выводов и заключений, навыки целеполагания и принятие решений; эффективные методы исследования, пути совершенствования профессиональной подготовки культуры речи, функциональной стилистики языковой личности.

Претендент **должен уметь**: анализировать оригинал и текст перевода, использовать базовые методологические основы, основные понятия, термины и общие принципы переводоведения, рассматривать объект исследования в совокупности со стилистическими, функциональными, межъязыковыми соответствиями и закономерностями, а также достигать эквивалентности, точности, адекватности текста перевода и текста оригинала, уметь устно воспроизводить стилистические и темпоральные особенности текста оригинала, учитывать лексические, грамматические и стилистические различия норм переводного языка и демонстрировать знание международных стандартов оказания переводческих услуг.

3. Пререквизиты образовательной программы

- 1) Современные тенденции переводоведения
- 2) Межкультурная коммуникация и проблемы перевода
- 3) Современная методология теории и практики перевода

4. Перечень экзаменационных тем

Дисциплина «Современные тенденции переводоведения»

1. Введение в дисциплину «Современные тенденции переводоведения». Процессы перевода. Творчество перевода. Теория и практика перевода. Наука перевода, искусство перевода. Современные тенденции переводоведения. Теория перевода. Методика перевода. Понятие техники перевода.

2. Эквивалентность перевода. Основные объекты эквивалентности. Эквивалентная основа текста оригинала. Семантическое соответствие в переводном тексте. Три составляющих элемента эквивалентности перевода.

3. Описание художественного перевода. Специфика перевода литературных жанров. Научно-теоретические установки художественного перевода. Двойственность художественного и литературного перевода. Художественный перевод как особый вид коммуникативной услуги. Основы осуществления перевода литературного текста. Цели художественного перевода. Литературно-стилистические приемы предпереводческого анализа текста, определение коммуникативных, функциональных соответствий оригинала и переводного текста.

4. Эквивалентность перевода. Описание эквивалентности и возможности семантического соответствия оригинала в художественном и письменном переводе. Концепция смыслового перевода. Определение эквивалентности по Пепкену. Теория уровней эквивалентности перевода по классификации В. Комиссарова. Типология соответствий по Ю.А.Найде. Термин глосса в описании эквивалентности.

5. Трансформации перевода. Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация в переводе. Способы лексико-семантической трансформации в художественном переводе. Особенности стилистической трансформации. Способы и приемы грамматических преобразований в переводе. Характерные черты, практические приемы трансформационного перевода. Особенности эквиваленции в переводе.

6. Лингвистическое переводоведение. Лингвистические модели переводческой деятельности. Теория закономерных соответствий. Денотативная теория перевода. Анализ перевода, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

Дисциплина «Современная методология теории и практики перевода»

1. Виды инновационных технологий и их применение в учебном процессе. Использование инновационных технологий в современной системе обучения и ее особенности в методике обучения переводу. Системы сопровождения переводческой деятельности. Современные сервисные программы перевода. Система подготовки текста к переводу и коллекция электронных словарей. Особенности универсальной программы TRADOS..

2. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода. Применение понятия лингвистического дискурса в переводоведении. Виды прагматической адаптации в художественном переводе. Проблемы национально-культурной адаптации текста при переводе. Возможности предоставления реципиенту для хронологической адаптации информации прагматического потенциала. Прагматические проблемы процесса перевода.

3. Анализ, оценка перевода и переводческие ошибки. Выявление стилистических, прагматических, лексических, логических ошибок и их причин при переводе оригинальных произведений. Виды деформации в переводе. Типология переводческих ошибок.

4. Обучение письменному переводу и применение инновационных технологий. Виды письменного перевода и их структурные отличия. Трудности процесса перевода. Точность, эквивалентность, соответствие перевода, поиски и достижения. Разновидности специальных переводов

5. Психологические особенности устного перевода. Особенности психолингвистических преобразований в переводе. Виды устного перевода. Общие и специфические черты последовательного перевода. Трудности устного перевода. Приемы преодоления психологически сложных ситуаций при синхронном переводе.

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»

1. Коммуникативная функция культуры в обществе. Место и значение культуры в развитии страны и социума. Особенности коммуникативных отношений в обществе и ее благоприятное влияние на качество жизни людей.

2. Культура и цивилизация. Формирование культуры между народами и ее преемственность на уровне цивилизации. Культура как основной показатель национального своеобразия и ее влияние на развитие цивилизации.

3. Функция перевода в языковой и межкультурной коммуникации. Посредническая роль перевода при сближении народов мира. Особенности межъязыковых отношений языка при переводе. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации.

4. Коммуникативные, эстетические, общественные требования к переводу. Перевод как общественно детерминированное явление. Социальное предназначение перевода. Виды языкового посредничества при переводе. Роль перевода во взаимоотношении людей и ее теоретические основы, а также коммуникативные, эстетические, общественные требования.

5. Перевод и языковая культура. Особенности перевода в развитии языка. Ее роль в сближении национальных литератур и культур.

Дисциплина «Иностранный язык»

1. Введение в теорию перевода. Трансформации перевода, основные требования к переводу, характерные черты, практические приемы перевода, анализ соответствия переводного текста с оригиналом и научно обоснованные выводы.

2. Литературное переводоведение. Литературно-стилистические приемы анализа текста, определение коммуникативных, функциональных

соответствий оригинала и переводного текста.

3. Лингвистическое переводоведение. Анализ текста, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

4. Понятие эквивалентности перевода. Знакомство с коммуникативной схемой, пятью типами эквивалентности и их функциями при переводе художественной прозы.

Переводческие трансформации. Особенно рассматриваются изменения теоретических моделей и различных типов при обучении процессу перевода.

Список рекомендуемой литературы;

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - М., 2004.
2. Алимов В.В. Теория перевода. –М. 2009.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода –М. 2007.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие. - СПб, изд. Союз, 2002. – 134 с.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод. –СПб. 2006.
6. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
7. Львовская З.Д. Современные проблемы перевод. –М. 2008.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – М., 2000.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода -М. 1996.
10. Брандес М. Стили и перевод – М., 1988.
11. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
12. Виноградов В.С Введение в переводоведение. – М., 2001.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение – М., 2001.
15. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики – М., 1988.
16. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – СПб., 2002..
17. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод (Деятельность синхронного перевода и методика преподавания синхронного перевода). –М. 1999.

Дополнительная литература:

1. Клюканов И.Э. динамика межкультурного общения. –Тверь. 1998.
2. Лейтон Л. Перевод как коммуникация. - СПб, 2000.
3. Хайруллин В. Перевод научного текста: лингвокультурный аспект.- М. 1992
4. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. –М. 1993.

5. Батрик А.В., Котелкин В.П.. Пособие по устному переводу.- М. 1979..

6. Юдакин А.П. Можно ли изучить 50 языков? - Москва, ГЛЮС, 1998, – 186 с.

7. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода.- М. 2005.

6. Шкала оценки результатов вступительного экзамена по специальности (критерии оценки результатов вступительного экзамена)

Буквенный эквивалент оценки	Цифровой эквивалент оценки (GPA)	Баллы в %	Оценка по традиционной системе
A	4	95-100	"Отлично"
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	"Хорошо"
B	3	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	"Удовлетворительно"
C	2	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1	50-54	
F	-	0-49	"Неудовлетворительно" (непроходная оценка)
I	-	-	"Дисциплина не завершена"
W	-	-	"Отказ от дисциплины"
AW	-	-	"Отчислен с дисциплины"
AU	-	-	"Дисциплина прослушана"
P/NP (Pass / No Pass)	-	65-100/0-64	"Зачтено/ не зачтено"